

## Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś dnia będąc bylibyśmy trzeźwi przyoblekwszy się w pancerz wiary i miłości i hełm nadziei zbawienia                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | My zaś, którzy należymy do dnia,* bądźmy trzeźwi, jako ci, którzy przywdziali pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | My zaś dnia będąc bądźmy trzeźwi, wdziawszy na siebie pancerz wiary i miłości i (jako) hełm nadzieję zbawienia;                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | My zaś dnia będąc bylibyśmy trzeźwi przyoblekwszy się w pancerz wiary i miłości i hełm nadziei zbawienia                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, jako ci, którzy przywdziali pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, przywdziawszy pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz my synami dnia będąc, bądźmy trzeźwymi, oblekwszy się w pancerz wiary i miłości, i w przyłbicę nadziei zbawienia.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A my, którzy jesteście dniowi, bądźmy trzeźwi, oblekszy pancerz wiary i miłości a przyłbicę nadziei zbawienia,                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | My zaś, którzy do dnia należymy, bądźmy trzeźwi, przyodziani w pancerz wiary i miłości oraz w hełm nadziei zbawienia.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, przywdziawszy pancerz wiary i miłości oraz przyłbicę nadziei zbawienia.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi. Przywdziejmy pancerz wiary i miłości oraz hełm, którym jest nadzieja zbawienia.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | My natomiast, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi. Załóżmy pancerz - wiarę i miłość oraz hełm - nadzieję zbawienia.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | My natomiast, skoro należymy do dnia, zachowujmy trzeźwość, będąc odziani w pancerz wiary i miłości i mając nadzieję jako hełm zbawienia.            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | My jednak żyjemy w blasku dnia, zachowajmy więc jasność umysłu, uzbrojeni w pancerz wiary i miłości oraz w przyłbicę zbawczej nadziei.               |

<sup>1)</sup> <x>520 13:12-13</x>

<sup>2)</sup> <x>290 59:17</x>; <x>560 6:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz my należymy do dnia, przywdziejmy więc pancerz wiary i miłości, włóżmy hełm zbawiennej nadziei i bądźmy trzeźwi.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж, які належимо дневі, будьмо тверезі, зодягнувшись у броню віри й любови та в шолом надії спасіння.                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale my, którzy jesteśmy dnia bądźmy trzeźwymi, odzianymi pancerzem wiary, miłości oraz hełmem nadziei ratunku.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ponieważ jednak my należymy do dnia, pozostanmy trzeźwi, przywdziewając ufność i miłość jako pancerz, a nadzieję ocalenia jako hełm.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | My jednak, którzy należymy do dnia, zachowujmy trzeźwość umysłu oraz miejmy nałożony napierśnik wiary i miłości, a jako hełm – nadzieję wybawienia; |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | My jednak należymy do dnia, dlatego bądźmy przytomni! Niech wiara i miłość będą naszym pancerzem, a nadzieja, jaką daje zbawienie—naszym hełmem.    |